Table 2.2 **The Data Analysis**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No** | **SL & TL** | **Meaning of the American Slang** | **Subtitling Strategies** |
| Expansion | Paraphrase | Transfer | Imitation | Transcription | Dislocation | Condensation | Decimation | Deletion | Resignation |
| 1. | SL: ***Yup***. | **Yup**An affirmative reply/yes(*Jawaban mengiyakan/ ya*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: ***Ya***. |
| 2. | SL: Who am I? What does it all mean? Why am I here? ***Blah.*** | **Blah**Boring, predictable, or nonsensical talk or writing.(*Omong Kosong*) |  |  |  |  |  |  |  |  | √ |  |
| TL: Siapa aku? Apa maksud semua ini? Kenapa aku disini? |
| 3. | You liar. You totally lost your ***V-card*** to him. | **V- card**The condition of being a virgin; virginity.(*Keperawanan*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Kau pembohong. Kau kehilangan ***keperwananmu*** dengannya. |
| 4. | SL: ...and doesn't have the ***balls*** to tell her friend? | **Balls**Courage, especially when reckless.(*Keberanian/nyali*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: tapi tidak ***bernyali*** untuk cerita kepada sahabatnya? |
| 5. | SL: I want every detail. Now, ***bitch***. | **Bitch**a woman regarded as malicious, bad-tempered, or aggressive.(*Wanita murahan/ jalang*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Aku ingin setiap detailnya. Sekarang, ***gadis murahan***. |
| 6. | SL: I wanna know every detail. Now, ***shitface***. | **Shitface**An obnoxious person.(*Bedebah/Bodoh*) |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Aku ingin setiap detailnya. Sekarang, ***bodoh***. |
| 7. | SL: It was normal. You know? Nothing  ***freaky***. | **Freaky**Unusual or stange(*Aneh*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Wajar saja, tak ada yang ***aneh***. |
| 8. | SL: ***Give it up for*** your Blue Devils! | **Give it up for**being asked to applaud(*Memberikan tepuk tangan sambutan*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: ***Mari kita beri sambutan*** untuk Iblis Biru! |
| 9. | SL: ***And, boy***, did my terminological inexactitude accelerate with velocity. | **Boy**to express pleasure, surprise, etc.(*Ungkapan terkejut*) |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: ***Astaga***, istilah yang tak tepat untukku menyebar dengan sangat cepat |
| 10. | SL: All I could think to myself was, "Great, now I'm a ***tramp***." | **Tramp**a woman who is sexually promiscuous.(*Pelacur/Gadis murahan*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Yang bisa ku pikirkan tentang diriku adalah, “Bagus, kini kau ***murahan***. |
| 11. | SL: That’s how I am, how I ***roll***. | **Roll**Behave in a particular way.(*Bersikap*) |  |  |  |  |  |  | √ |  |  |  |
| TL: Begitulah Ayah. |
| 12. | SL: Well, the next day it could find me if I was dressed as a ***crack*** on a sidewalk. | **Crack**a joke, gibe, or sharp remark(*Bahan lelucon/ cemoohan*) |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Hari berikutnya, Google Earth bisa menemukanku berbaju ***buruk*** di jalan. |
| 13. | SL: People hear you had sex once and, bam, you're a ***bimbo***. | **Bimbo**a sexually promiscuous woman(*Gadis/ perempuan nakal*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Orang mendengarmu pernah bercinta lalu kau menjadi ***gadis nakal***. |
| 14. | SL: I think Hester Prynne was... Excuse my language... . A ***skank***. | **Skank**a woman who has sex with a lot of different people(*Pelacur*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Ku rasa Hester Prynne adalah... maafkan bahasaku... . ***Wanita asal pilih***. |
| 15 | SL: Perhaps you should get a wardrobe, you abominable ***twat***. | **Twat**a term of contempt and hostility(*Sebuah istilah hinaan untuk perempuan*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Mungkin kau perlu memakai baju, ***gadis murahan*** menyebalkan. |
| 16 | SL: This is ***foul***. | **Foul**unpleasant, disagreeable(*Menjijikan/ tidak menyenangkan*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Ini ***menjijikan***. |
| 17. | SL: Like the exact moment you turned into such a ***badass***? | **Badass**one who is rough, tough, mean(*Orang kasar/ nakal*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Seperti saat kau berubah menjadi ***gadis nakal***? |
| 18. | SL: I always pegged you for a ***southpaw***. | **Southpaw**A left-handed person(*Tangan Kidal*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Aku selalu menduga kau ***kidal***. |
| 19. | SL: A snide comment from a ***snotty*** girl in my class. | **Snotty**Impudent or insolent(*Sombong/ lancang*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Komentar mencemooh dari gadis ***sombong*** di kelasku. |
| 20. | SL: I also heard he gave you ***crabs***. | **Crabs**Infestation by crab lice(*Kutu pubis*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Aku juga dengar dia menularkanmu ***kutu***. |
| 21. | SL: People ***suck***. | **Suck**that person or thing is bad or unpleasant(*Menyebalkan*) |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Mereka ***menyebalkan***. |
| 22. | SL: That’s really ***messed up***. | **Messed up**unhappy and emotionally confused(*Tidak menyenangkan/ menyedihkan*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Itu ***menyedihkan***. |
| 23. | SL: No, I think she’s just a ***stuck-up*** Jesus- freak | **Stuck-up**Snobbish or conceited(*Tinggi hati/ sombong*) |  |  | √ |  |  |  |  | √ |  |  |
| TL: Tidak, kurasa dia hanya seorang fanatik ketuhanan yang ***sombong***. |
| 24. | SL: No, I think she’s just a stuck-up ***Jesus- freak*** | **Jesus-freak**People who emphasizing intense personal devotion to and study of Jesus Christ and His teachings(*Fanatik ketuhanan*) | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Tidak, kurasa dia hanya seorang ***fanatik ketuhanan*** yangsombong. |
| 25. | SL: I told you, that was a ***one- night stand*** which is now over. | **One-night Stand**a single, unrepeated sexual encounter, as one lasting for just one night(*Kencan sehari*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Aku sudah cerita kepadamu, itu hanya ***kencan sehari*** dan kini sudah selesai. |
| 26. | SL: ***Heck, yeah!*** | **Heck, yeah!**Interjection of certainty(*Seruan setuju/ kepastian*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: ***Tentu saja!*** |
| 27. | SL: Oh, I thought I was gonna have to spend my dowry...on ***booze*** and pills to numb the Ioneliness. | **Booze**an alcoholic drink or liquor(*Minuman beralkohol*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Kukira aku harus menghabiskan emas kawin demi ***minuman*** dan obat penenang untuk mengusir kesepian. |
| 28. | SL: You wanna maintain this ***floozy*** facade. | **Floozy**An unreputable woman or prostitute(*Perempuan murahan/prostitut*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Kau ingin mempertahankan isu ***gadis murahan*** ini. |
| 29. | SL: you are ***on crack***. | **On Crack**Under the influence of drugs(*Di bawah pengaruh narkoba*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Kau sedang ***teler narkoba***. |
| 30. | SL: I don’t do anything ***half- assed***. All right? | **Half-assed**having or showing little thought, care, or foresight(*Setengah- setengah*) |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Aku tidak melakukan semua hal ***setengah jalan***. |
| 31. | SL: ... and we ***put on*** a little show. | **Put on**to fool (someone) by playing on the person's credulity; hoax(*Melakukan lelucon/ kebohongan*) |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Lalu kami ***melakukan*** pertunjukan kecil. |
| 32. | SL: Listen! Here’s the ***sitch,*** Melody Bostic. | **Sitch**A bad or displeasing situation(*Situasi buruk*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Ini ***situasinya,*** Melody Bostic. |
| 33. | SL: All right, c’mon, ***chop- chop***! | **Chop- chop!**(do smth) quickly; (in a) hurry(*Cepat*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Baiklah, ayo, cepat. |
| 34. | SL: ... although we were kind of hoping you’re get ***knocked up***. | **Knocked up**Getting pregnant(*Hamil*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: walau kami berharap kau akan ***hamil***. |
| 35. | SL: Then you can go ***screw1*** yourself. | **Screw**an act or instance of sexual intercourse(*Bercinta*) |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Kau bisa ***menikmati*** diri. |
| SL: Who have you been ***screwing2***? |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Kau ***bercinta*** dengan siapa? |
| SL: ***Screw3*** all these people, Olive. |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: ***Persetan*** dengan mereka semua, Olive. |
| 36. | SL: You’re ***pissing*** me ***off*** more than usual. | **Piss (smbd) off**to anger, annoy, irritate, etc.(*Membuat marah atau kesal*) |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Kau membuatku ***marah***. |
| 37. | SL: Oh, ***rats***! | **Rats**used to signify disgust, scorn, disappointment, etc.(*Menunjukkan kejijikan/ kekecewaan*) |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: ***Omong kosong***! |
| 38. | SL: Oh***, burn!*** | **Burn**An effective insult (excellent or badass insult)(*Ejekan seperti pura- pura terluka/ kepanasan*) |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: ***Aku terluka*.** |
| 39. | SL: I'm just a fat ***piece of shit***. | **Piece of shit**poor quality; displeasing.(*Keadaan kurang mengenakkan*) | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Aku hanyalah ***pecundang*** yang gemuk. |
| 40. | SL: Doesn't that seem a little ***steep***? | **Steep**unreasonably high or great; exorbitant; excessive(*Mahal, terlalu ketinggian*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Apa itu tak terlalu ***mahal***? |
| 41. | SL: Not now. I don’t, ***shitdick***. | **Shitdick**Insult that implies that the object is a homosexual.(*Orang homoseksual*) |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Sekarang tidak, ***bodoh***. |
| 42. | SL: ... so he could tell people we ***hooked up***  behind the library. | **Hooked up**to come or bring into a relationship with another, as partner, associate, spouse.(*Menjalin hubungan, bercinta*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: agar dia bisa cerita kami ***bercinta*** di belakang perpustakaan. |
| 43. | SL: ***Beat it,*** esse! | **Beat it**go away!(*Pergilah!*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: ***Pergilah*** kau! |
| 44. | SL: How I, Olive Penderghast, went from assumed trollop... to an actual ***home-wrecker***. | **Homewrecker**A person who is blamed for the breakup of a marriage or family(*Perusak hubungan rumah tangga orang lain*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Bagaimana aku, Olive Panderghast bisa berubah dari gadis murahan menjadi ***perusak rumah tangga***. |
| 45. | SL: ***Jezz***. | **Jeez**an expression of surprise or emotion(*Ekspresi terkejut atau emosi*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: ***Astaga***! |
| 46. | SL: Who gives a ***rat’s ass***? | **Rat’s ass**a minimum amount or degree of care or interest(*Kurang kepedulian terhadap sesuatu*) |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Siapa yang peduli **omong kosong** itu? |
| 47. | SL: You’re up, ***hoss***. | **Hoss**Eye dialect spelling of horse.(*Singkatan untuk ‘horse’ yang berarti kuda*) |  |  |  |  |  |  |  |  | √ |  |
| TL: Kau berikutnya. |
| 48. | SL: I’m sorry, you gotta ***shitting*** me, woman. | **Shitting**profound disbelief(*Bercanda*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Maaf, kau pasti ***bergurau***. |
| 49. | SL: No, you sensitive ***rhymes- with- witch***. | **Rhymes- with- witch**euphemistic way of saying bitch.(*Wanita murahan*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Tidak, kau ***penyihir berirama***  yang tak sensitif. |
| 50. | SL: Bye- bye. ***Goddamn it!*** | **Goddamn it!**angry or irritated. This use could cause offence(*Ekspresi marah/ terganggu*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Sampai jumpa. ***Berengsek!*** |
| 51. | SL: She just smacked ***the be Jesus out of*** me. | **The be Jesus out of**used variously to express surprise, pleasure, anger, annoyance(*Ekspresi kesal atau marah*) |  |  |  |  |  |  |  | √ |  |  |
| TL: Dia menamparku begitu saja. |
| 52. | SL: Call Micah. Tell him he is an ***ass*** and he owes me so big for this. | **Ass**a stupid or silly person; fool or stubborn person(*Orang bodoh/ keras kepala*) |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Hubungi Micah. Katakan padanya dia ***berengsek*** dan berhutang kepadaku. |
| 53. | SL: ... or is lying about adultery just like double ***whammy***? Sorry. | **Whammy**bad luck or misfortune(*Ketidakberuntungan*) |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: atau apa bohong tentang perzinahan mendapat ***dosa*** ganda? |
| 54. | SL: Let’s ***dig in***, right? | **Dig in**to begin eating(*Ajakkan untuk mulai makan sebelum makanan menjadi dingin*) |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: ***Ayo makan!*** |
| 55. | SL: Good, ***asshole***. | **Asshole**a person who is stupid, foolish, despicable(*Orang bodoh*/ *Berengsek*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: ***Berengsek!*** |
| 56. | SL: I'd helped him, and even though it would destroy his new reputation... as a straight ***stud***. | **Stud**a virile, sexually promiscuous man(*Pria macho*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Ku bantu dia dan walau itu akan menghancurkan reputasi barunya sebagai ***pria*** normal. |
| 57. | SL: So now everyone that knows the truth is either gone or they won't ***fess up***. | **Fess up**to admit or acknowledge something; confess(*Mengungkapan/ mengaku*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Jadi kini semua orang yang tahu sebenarnya menghilang atau tidak bersedia ***mengaku***.  |
| 58. | SL: I slept with a whole bunch of people, ***a slew a heap a pack***. Mostly guys. | **a slew a heap a pack**These three words have the same meaning it is a large number, group, or amount; a lot(*Sangat banyak*) |  |  |  |  |  |  | √ |  |  |  |
| TL: Ibu tidur dengan banyak orang, **banyak sekali**. Kabanyakan pria. |
| 59. | SL: Not with a ***fizzle***, but with a bang. | **Fizzle**an attempt that ends in failure(*Berakhir gagal*) |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Tidak ***berakhir biasa***, tapi luar biasa. |
| 60. | SL: Not with a fizzle, but with a ***bang***. | **Bang**a thrill; excitement(*Penuh dengan kegembiraan*) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Tidak berakhir biasa, tapi ***luar biasa***. |
| 61. | SL: ***Piss off!*** Come here, you punk. | **Piss off!**to get away from or out of; leave(*Mengusir/ menyuruh pergi*) |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: ***Pergilah!*** Kemarilah, berandal. |
| 62. | SL: Pretty cutting-edge stuff, ***huh***? | **Huh**used to express contempt, surprise, used to ask a question(*Ekspresi yang biasa digunakan untuk meanyakan pertanyaan atau keterkejutan*) |  |  |  |  |  |  | √ |  |  |  |
| TL: Itu hebat, ***kan***? |
| 63. | SL: ***Tallywhacker? Termagant? Yot? Frast?*** | **Tallywhacker**The penis(*Alat vital laki- laki*) |  |  |  | √ |  |  |  |  |  |  |
| TL: Tallywhacker?  |
| 64. | SL: Rhiannon, Olive, go ***hit the books*.** | **Hit the books**To study(*Belajar*) |  | √ |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TL: Rhiannon, Olive, ***baca buku***. |
| **Total= 67** | 2 | 37 | 20 | 1 | - | - | 3 | 2 | 2 | - |

**NOTE**

There are two slang terms that appear 3 times and 2 times. The word ***screw*** appears 3 times and the translator translates them by using various strategies. The first, the translator translates it into ‘*menikmati*' by using paraphrase strategy. The second, the translator translates it into ‘*bercinta’* by using transfer strategy, and the last one the translator translates it into *‘persetan’* by using paraphrase strategy.

The word ***stuck-up*** appears 2 times and the translator translates them by using transfer and decimation strategy. The first, the translator translates it into *‘sombong’* by using transfer strategy that translates it with the true meaning. The second, the translator does not translate it because the translator applies decimation strategy.